

ПУТЬ В ПРОФЕССИЮ ПЕРЕВОДЧИКА

Активные инновационные процессы в социально-экономической и политической жизни современного общества обусловили необходимость повышение качества обучения в высших учебных учреждениях. Реализация данной цели зависит от ряда условий, одним из которых является профессионально ориентированное обучение. Под данной деятельностью понимается система, включающая в себя личностные качества переводчика, владение им общими и специальными знаниями и умения применять их на практике в процессе решения профессиональных задач практического, познавательного и исследовательского характера. Это, в свою очередь, повышает требования к профессиональной подготовке переводчика.

Развитие профессионализма – это сложный и долгий путь, по которому человек идет на протяжении всей своей жизни. Объясняется это многоаспектностью основ профессионализма переводчиков. Помимо хорошего владения иностранным языком и хорошего знания чужой культуры переводчик должен уметь не только сам практически пользоваться чужим языком, но и отражать в своих переводах особенности развития неродного языка. Профессионал – это человек, который обладает, прежде всего, высокой мотивацией к своей профессии, понимает перспективы своего личного и профессионального роста, стремиться реализовать их на протяжении всей профессиональной биографии. Переводчику – профессионалу надо много знать и очень многое уметь, поскольку ему приходится заниматься разными видами перевода в самых разнообразных жизненных ситуациях.

Следует отметить, что последнее время в методике обучения переводчиков наблюдается все более последовательный перенос акцента с исключительно лингвистического аспекта языка на психологический, рас-

смастривающий язык как систему и как социальное явление. Так, в процессе обучения переводчиков необходимо создавать в учебном процессе благоприятную образовательную среду, включающую обучающего в общение, осуществляемое на изучаемом языке, и развивающую его способность самостоятельно осуществлять как свою учебно-познавательную деятельность, так и общение на международном уровне.

Одним из наиболее эффективных средств психологической поддержки является содержательная оценка. Положительная оценка помогает преодолевать трудности, возникающие в связи неуверенности многих студентов в самих себя, неадекватной оценке своих личностных качеств. Именно от преподавателя зависит, будет воспринято студентами задание как формальное или как приглашение к совместной деятельности, к общению. Основной формой учебной деятельности в этом случае является не слушание, говорение, чтение и перевод на изучаемом языке, а совместная увлеченность коммуникативно-познавательно-предметной деятельностью, живое общение. В зависимости от ситуации на практическом занятии преподаватель в глазах студентов выступает в роли речевого партнера, или помощника и консультанта, или инициатора общения. Что касается студента, то благодаря благополучным межличностным отношениям он не испытывает страха сделать языковую ошибку, быть непонятым, чувствует себя раскованно и свободно.

Интонационная, мимическая, жестовая вариативность, импровизация, экспрессия, динамизм в поведении преподавателя, варьирование ритмического рисунка практического занятия не только снижает стресс, повышает концентрированность внимания студентов, но создает у них потребность в таком же проявлении своих чувств.

Изучение иностранных языков сейчас доступно в разных форматах. Поэтому многие хотят попробовать себя в профессиональной сфере. На первый взгляд все просто: знаешь язык – ты профессионал, легко справишься с переводом научной статьи или выступления юриста. Однако на практике лингвистических знаний мало. Какие же навыки и знания необходимы, чтобы стать профессиональным переводчиком. Личностные качества: начнем с тех качеств, которые напрямую не связаны с переводческой деятельностью, но помогают при освоении новых знаний. Терпение и усидчивость. Тем, кто собирается заниматься письменным переводом, усидчивость точно потребуется. Ведь обрабатывать большой поток информации, не всегда интересно. Плюс, если предстоит общаться непосредственно с клиентами, терпение обязательно пригодится. Любознательность. Учитывая, насколько быстро меняется мир. Переводчик должен держать руку на пульсе и следить за новыми технологиями и тенденциями, быть в курсе мировых изменений. Так, например, перевод научных текстов будет проще, если специалист обладает любознательностью и стремлением постигать новое. Гибкость. Вытекает из предыдущего пункта. Новые программы сервисы, методики перевода лингвисту будет проще применять, если он умеет быстро адаптироваться.

Коммуникабельность. Умение общаться с разными людьми пригодится лингвисту любого типа. Безусловно, это обязательный навык для устного переводчика, но тем, кто работает удаленно, тоже полезно уметь быстро находить общий язык с заказчиками. Хорошая память. Несмотря на то, что этот навык развивается в процессе деятельности, хорошая память помогает в самом начале пути, на этапе обучения. Чтобы суметь запомнить огромное количество лексики, грамматических конструкций и уметь применять их, специалист должен постоянно тренировать память. Особенно это актуально для устных переводчиков, так как в процессе им приходится запоминать информацию одновременно на двух языках. Рассмотрим навыки, которые напрямую связаны с работой переводчика. Профессиональная этика. Часто лингвисту приходится работать с деликатными темами. Нужно понимать, как гармонично обойти острые углы и уметь их сглаживать, не теряя смысл оригинала. Сюда же входит конфиденциальность. Принцип не разглашать информацию клиентов – залог получения доверия заказчиков. Документоведение. Особенно актуально для письменных переводчиков. Юридические и технические документы обладают специальными нормами оформления, которые нужно соблюдать. Литературный вкус. Более важно для переводчиков художественных текстов, но в целом для лингвистов полезно уметь переводить на красивый литературный язык. Навык развивается путем чтения книг. Быстрый поиск информации. Используется в основном при работе с техническими и специализированными текстами, когда необходимо в словаре быстро найти дословный перевод. Знание родного языка. С одной стороны, кажется, что этот навык не обязателен. Однако дело в словарном запасе, владении разными стилистическими регистрами, чувстве стиля. Тайм-менеджмент. Заказчики часто требуют выполнить работу в сжатые сроки. Поэтому для переводчика важно уметь правильно распоряжаться своим временем. Особенно, если работать предстоит над несколькими объемными заказами. Специалисту недопустимо что-то забыть или недоделать. Необходимо гармонично распорядиться рабочим временем, при этом не забывать об отдыхе и адекватно оценить сроки, которые понадобятся для качественного перевода. Пунктуальность, умение слушать, концентрация и стрессоустойчивость также не будут лишними в профессии.